

*Во имя Аллаха  
всемилоостивого,  
милосердного!*



Университет «Тарбаиат Модарес»

Факультет гуманитарных наук

Кафедра русского языка

Магистерская диссертация на тему:

**Возвратные глаголы  
действительного залога в  
русском языке и способы их  
выражения в персидском языке**

**Магистрант: Хадеми Могаддам Мохсен**

**Научный руководитель: к.ф.н. Мохаммади М. Р.**

**Научный консультант: к.ф.н. Голькар А.**

Диссертация на соискание ученой степени магистра по специальности  
«обучение русскому языку»

Тегеран  
2010 г.



Tarbiat Modares University  
Faculty of humanitarians  
Department of Russian language

**Thesis**  
**Submitted in partial fulfillment of the**  
**Requirements for the Degrees of Master of Science (M.S.) in**  
**Russian language Teaching**

# **Active voice reflexive verbs in Russian and their representation in the Persian language**

**By: Khademi Moghaddam Mohsen**

**Supervisor: Dr. Mohammadi M. R.**

**Advisor: Dr. Golkar A.**

Tehran  
2010

**Утверждение членов ученого совета, присутствовавших на  
защите магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации **Хадеми Могаддам Мохсен** на тему:

*"Возвратные глаголы действительного залога в русском языке и способы их выражения в персидском языке"*, и предлагают принять его на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 14. 11. 1388 (3 February, 2010)

**ЧЛЕНЫ УЧЕНОГО СОВЕТА:**

1- научный руководитель: к.ф.н. Мохаммади М.Р.

2- научный консультант: к.ф.н. Голькар А.

3- оппонент: к.ф.н. Ахмади М.

4- оппонент: к.ф.н. Шоджаи М.

5- представитель факультета

по высшему дополнительному

образованию: к.ф.н. Ахмади М.

## Абстракт

Настоящая магистерская работа посвящена изучению возвратных глаголов действительного залога в русском языке и способов выражения их эквивалентов в персидском языке.

С категорией залога тесно связано деление глаголов на разряды переходных и непереходных. Переходные глаголы называют действие, которое направлено на объект, выраженный зависимым именем в форме винительного падежа без предлога. Непереходные глаголы называют действие, не предполагающее объекта, выраженного формой винительного падежа.

В данной работе мы постараемся анализировать возвратные глаголы действительного залога русского языка при помощи языковых материалов путем их сопоставления с персидским языком. Первая глава посвящена рассмотрению способа выражения категории возвратности в русском языке. Далее дается подробное описание о словообразующей и формообразующей функциях постфикса **-ся**, разных классификациях залога, возвратных глаголах, образованных от переходных и непереходных глаголов и приставочных возвратных глаголах.

Во второй главе, предъявляя общие характеристики глагола в персидском языке и перечисленные в первой главе пункты, выражаются русские возвратные глаголы действительного залога и соответствующие с ними персидские эквиваленты.

**Ключевые слова:** возвратный глагол, действительный залог, постфикс **-ся**, переходный и непереходный глаголы, русский язык, персидский язык

## Оглавление

<b>Введение.....</b>	<b>1</b>
<b>Глава I. Возвратные глаголы действительного залога в русском языке.....</b>	<b>5</b>
1.1. Выражение категории возвратности.....	5
1.2. Залог в русском языке и его связь с категорией возвратности.....	9
1.3. Категория возвратности и переходные глаголы в русском языке.....	16
1.4. Категория возвратности и непереходные глаголы в русском языке.....	30
1.5. Категория возвратности и безличные глаголы.....	34
1.6. Категория возвратности и приставочные глаголы.....	36
<b>Глава II. Сопоставительный анализ возвратных глаголов действительного залога русского языка и их эквивалентов в персидском языке.....</b>	<b>38</b>
2.1. Возвратное значение в персидском языке.....	38
2.2. Эквиваленты возвратных глаголов действительного залога русского языка в персидском языке.....	38
2.2.1. Залог в персидском языке.....	39
2.2.1.1. Общая характеристика глагола в персидском языке.....	41
2.2.1.2. Вспомогательные глаголы в персидском языке.....	44

2.2.1.3. Переходные/непереходные глаголы в персидском языке.....	45
2.2.1.4. Двuzалоговые глаголы в персидском языке.....	48
2.2.1.5. Эквивалент понятия залога в персидском языке.....	48
2.2.2. Эквиваленты возвратных глаголов действительного залога русского языка, образованных от переходных глаголов в персидском языке.....	50
2.2.3. Эквиваленты возвратных глаголов действительного залога русского языка, образованных от непереходных глаголов в персидском языке.....	59
2.2.4. Эквиваленты безличных глаголов русского языка, образованных с помощью постфикса <b>-ся</b> в персидском языке.....	62
2.2.5. Эквиваленты приставочных возвратных глаголов	
<b>Заключение.....</b>	<b>66</b>
<b>Библиография.....</b>	<b>69</b>
<b>Абстракт на английском языке.....</b>	<b>75</b>
<b>Абстракт на персидском языке.....</b>	<b>76</b>

## **Введение**

Первая задача изучения языковых явлений заключается в группировке и классификации фактов. В данной работе мы будем рассматривать возвратные глаголы действительного залога русского языка, и устанавливать, как их разделяют на разные группы и какими значениями обладают их эквиваленты в персидском языке.

**Актуальность исследования** состоит в том, что в языкознании до настоящего времени нет единого, общепринятого толкования понятия «возвратного глагола действительного залога». Можно расценивать вопрос определения возвратности как лингвистическую проблему. Причем, практика использования возвратных глаголов свидетельствует о том, что иностранные учащиеся часто нарушают нормы употребления данных глаголов в речи, допускают грамматические ошибки в силу того, что не знают характеристики возвратности.

Классификацию возвратных глаголов невозможно объяснить и понять без опоры на сведения, касающиеся категории залога. Исходя из распространения этих глаголов по двум действительным и страдательным залогам и их различных значений, в этой работе объектом рассмотрения будут только возвратные глаголы действительного залога.

**Объектами исследования** являются:

- 1) Постфикс **-ся** и его две основные функции: словообразующая и формообразующая;
- 2) Категория залога и ее разные классификации;
- 3) Возвратные глаголы действительного залога, образованные от переходных/непереходных глаголов и их разнообразные значения;



- 4) Безличные глаголы, образованные с помощью постфикса **-ся**;
- 5) Приставочные возвратные глаголы и их разные значения.

В данной работе мы постараемся представить различные значения возвратных глаголов действительного залога, случаи их употребления и способы передачи данных значений на персидский язык.

**Цель и задача данной работы** заключаются в нижеследующем:

- 1) Выявить и изучить различные подходы к определению термина «возвратного глагола действительного залога»;
- 2) Сопоставить существующие в науке точки зрения на категории залога и возвратности глаголов;
- 3) Осуществить свой выбор среди различных подходов и объяснить причины своего предпочтения;
- 4) Выразить значения возвратных глаголов действительного залога русского языка и их эквиваленты в персидском языке.

**Методы исследования:** в данной работе мы постараемся анализировать возвратные глаголы действительного залога русского языка при помощи языковых материалов путем их сопоставления с персидским языком. Также попытаемся показать наличие или отсутствие рассматриваемых вышеуказанных глаголов в персидском языке. В связи с этим одно из основных направлений нашего исследования составляет способы выражения возвратных глаголов действительного залога русского языка на персидский.

**Материалы исследования** содержат труды русских и персидских лингвистов и грамматистов, касающиеся темы данной работы. В настоящей работе приведенные нами примеры взяты из современного живого языка.

**Новизна работы** состоит в том, что впервые осуществлен сопоставительный анализ возвратных глаголов действительного залога русского языка с персидскими синтаксическими эквивалентами. Впервые представляются способы выражения собственно-возвратного, взаимно-возвратного, общевозвратного, косвенно-возвратного, активно-безобъектного, пассивно-качественного и побочно-возвратного значений данных русских глаголов в персидском языке. Эта работа может быть использована учащимися, переводчиками и исследователями, целью которых является изучение разновидностей значений возвратных глаголов действительного залога в русском и персидском языках и может служить поводом для дальнейшего исследования в этом направлении. Данная работа направлена на то, чтобы в результате глубокого изучения лингвистической проблемы прийти к определенному выводу – научной формулировке понятия «возвратного глагола действительного залога».

**Структура исследования:** настоящее исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Первая глава посвящена рассмотрению способа выражения категории возвратности в русском языке. Далее дается подробное описание о словообразующей и формообразующей функциях постфикса **-ся**, разных классификациях залога, возвратных глаголах, образованных от переходных и непереходных глаголов и приставочных возвратных глаголах.

Во второй главе, предъявляя общие характеристики глагола в персидском языке и перечисленные пункты в первой главе, выражаются русские возвратные глаголы действительного залога и соответствующие с ними персидские эквиваленты. Также в этой главе значительное

внимание уделено способам выражения возвратных глаголов действительного залога русского языка в персидском языке.

## Глава I. Возвратные глаголы действительного залога в русском языке

В данной главе, рассматривая категорию возвратности и постфикс **-ся**, мы представим разновидности залога в русском языке.

Далее, описывая переходные/непереходные глаголы, анализируем возвратные глаголы действительного залога, образованные от этих глаголов, их различные значения и приставочные возвратные глаголы.

### 1.1. Выражение категории возвратности

В «Русском языке как иностранном»<sup>1</sup> говорится о том, что в русском языке употребляется огромное количество глаголов, в составе которых существует постфикс **-ся**. Значение постфикса **-ся** в современном русском языке разнообразно, но наиболее общим является значение возвратности, то есть направленности на субъект. Глаголы с постфиксом **-ся** называются возвратными глаголами.

Постфикс **-ся** – это устаревшая краткая форма винительного падежа местоимения *себя*. Со временем **-ся(себя)** слилось с глаголом в одно слово, а первичное значение возвратности сохранилось только в некоторых глаголах: *умывать* - *умываться*, *причесывать* - *причесываться*, где действие направлено на сам субъект.

Постфикс **-ся** употребляется после согласных: *встречаться*, *заниматься*; после гласных употребляется его вариант **-сь**: *встречаюсь*, *занимаюсь*.

Характеризуя две словоформы – с **-ся (-сь)**, В. А. Белошапкина говорит: «В русском языке существуют два омонимичных элемента **-ся (-сь)** – окончание и суффикс. Окончание употребляется для образования

---

<sup>1</sup> Крючкова, 2004: 207

форм страдательного залога тех лексем, которые обладают противопоставлением по залогу. Суффикс употребляется для образования новых лексем. Такие глагольные лексемы называют возвратными. У этих глаголов нет противопоставления по залогу внутри парадигмы, все их словоформы действительного залога» [Современный русский язык, 1989: 482].

В «Современном русском языке»<sup>2</sup> под редакцией Е. И. Дибровой приведено такое изложение, что постфикс **-ся** выполняет разные функции:

1) **словообразующую функцию**: *улыбаться, смеяться, колоситься* и т.п. (эти глаголы без **-ся** не употребляются);

2) **формообразующую функцию (образование залоговых форм)**: *умываться, причесываться, останавливаться* и т.п.

В настоящее время в отдельных случаях постфикс **-ся** полностью теряет не только первоначальное значение возвратного местоимения, но и вообще значение словообразовательного элемента, как то имеет место в возвратных глаголах типа: *бояться, копошиться, касаться*. Об этом косвенно свидетельствуют и видовые пары глаголов возвратных с глаголами невозвратными, например: *стать – становиться, лечь – ложиться, сесть – садиться, лопнуть – лопаться*.

Возвратность/невозвратность начальной формы глагола определяется функцией постфикса **-ся**. Если **-ся** образует слово (без **-ся** глагол не употребляется) или изменяет его лексическое значение (прощать – прощаться), что, по существу, есть также образование нового слова, то постфикс **-ся** должен включаться в начальную форму

---

<sup>2</sup> Современный русский язык, 2002: 90-91

– инфинитив и глагол должен квалифицироваться как возвратный. Если **-ся** выполняет формообразующую функцию (образует залоговую форму или форму безличности), то в начальную форму **-ся** включать не следует и глагол квалифицируется как невозвратный, но имеющий возвратную форму. Иначе говоря, следует разграничивать возвратный глагол (со словообразовательным постфиксом **-ся**) и возвратную форму глагола (с формообразующим постфиксом **-ся**). В предложении *мне не хочется уходить из леса, **прощаться** с золотыми осенними днями* выделяется начальная форма *хотеть* (невозвратный глагол) и указывается, что в предложении глагол *хотеть* имеет возвратную форму со значением безличности, и инфинитив *прощаться* (глагол возвратный), поскольку **-ся** образует новое значение от глагола *прощать*. Сравните: *прощать*: 1) «извинять», 2) «освободить от обязательства».

Анализируя возвратные глаголы, следует определить роль постфикса **-ся(-сь)**. Такие случаи, как *улыбаться, смеяться, слипнуться, колоситься* и т.п. (эти глаголы без **-ся** не употребляются), трудностей при анализе не вызывают. Не вызывают затруднений и явные случаи формообразующего, залогового **-ся** типа *умываться, причесываться*. Сложности возникают в тех случаях, когда присоединение **-ся** влечет за собой изменение лексического значения глаголов. Но изменение лексического значения, в свою очередь, может иметь разные степени – быть явным или неявным: *Не хочется **прощаться** с золотыми осенними днями; **вьются** над цветущими ивами вылетевшие из ульев пчелы*. В глаголах *прощать – прощаться, вить – виться* (в значении «летать»), постфикс **-ся** изменяет лексическое значение, следовательно, является словообразующим. Конечно, здесь возможны разные точки зрения на значения глагола: *вить – веревка*

*вьется, речка вьется, птица вьется.* Поэтому строго однозначного ответа требовать нельзя, всякий раз нужна мотивация той или иной точки зрения со ссылкой на толковые словари русского языка.

Л. С. Крючкова в «Русском языке как иностранном» отмечает, что существует также группа глаголов, значение которых с постфиксом **-ся** и без него почти не меняется:

*кружить – кружиться, решить – решиться, плескать – плескаться и т. п.*

Первые (невозвратные) формы характеризуются как литературные, вторые – как разговорные; сравните:

*– Мы долго кружились на карусели. – Мы долго кружили по лесу и не могли найти дорогу домой.*

*– Он не решился сказать никому ничего. – Он решил сказать всю правду.* [Крючкова, 2004: 217-218].

Категория возвратности связана:

- 1) с действительным и страдательным залогами;
- 2) с категорией переходности-непереходности глаголов;
- 3) с односоставными безличными предложениями;
- 4) со словообразовательными особенностями глагола.

Поэтому постфикс **-ся** играет две основные функции: словообразующую и формообразующую.

В следующем разделе мы рассмотрим категорию залога в русском языке и ее связь с категорией возвратности.

## 1.2. Залог в русском языке и его связь с категорией возвратности

В «Академической русской грамматике»<sup>3</sup> под редакцией Н. Ю. Шведовой отмечается, что залог в русском языке является грамматической категорией, формируемой средствами морфологии и синтаксиса. Залог – это категория, образуемая противопоставлением таких рядов морфологических форм, значения которых отличаются друг от друга разными представлениями одного и того же соотношения между семантическим субъектом, действием и семантическим объектом. Различия заключаются в разной направленности глагольного признака по отношению к его носителю, выраженному подлежащим. Это достигается специальными конструкциями актива и пассива: в конструкции актива (*Объем статьи определяет автор*) глагольный признак представлен как исходящий от его носителя; в конструкции пассива (*Объем статьи определяется автором*) – как направленный на него. Это различие определяется тем, что в активе в роли носителя глагольного признака выступает семантический субъект, а в пассиве – семантический объект. Тем самым одно и то же соотношение между субъектом, действием и объектом представлено в активной и пассивной конструкциях по-разному: со стороны субъекта, осуществляющего действие, или со стороны объекта, подвергающегося действию или испытывающего действие (состояние).

---

<sup>3</sup> Академическая русская грамматика, 1982: § 1455



В конструкции актива (*Художник пишет портрет; Русские выиграли сражение*) семантический субъект, производящий действие (деятель), назван именительным падежом, т. е. формой, специально предназначенной языком для обозначения семантического субъекта; семантический объект в них назван формой винительного падежа или – при отрицании – родительного падежа (*Художник не написал портрета*), т. е. формой, специально предназначенной для обозначения объекта.

В конструкциях пассива (*Портрет пишется, написан художником; Сражение выигрывается, выиграно русскими*), значение субъекта (деятели) выражено формой творительного падежа (т. е. формой, осложненной значением орудия совершения действия).

Ослабленность в этой форме значения субъекта, определяющаяся самой формой творительного падежа, приводит к тому, что в форме именительного падежа в конструкциях пассива возникает сложное (диффузное) значение объекта действия/субъекта состояния, вызываемого этим действием. Аналогично в конструкциях: *Ученик любит учителя* (актив) и *Учитель любим учеником* (пассив) – в первом случае в активной конструкции субъект выражен именительным падежом и является носителем глагольного признака; в конструкции же пассива субъект выражен творительным падежом, а носителем глагольного признака является объект: в словоформе *учитель* совмещаются объектное и субъектное значения.

В «Современном русском языке» под редакцией Е. А. Дибровой приведено такое определение о категории залога: «В существующих

учебных пособиях русского языка получили отражения две теории залога: трехзалоговая и двухзалоговая. Трехзалоговая классификация является традиционной для русского языкознания. Она характеризуется следующими признаками: 1) выделяется три залога – действительный, возвратно-средний и страдательный; 2) залог образуется только от переходных глаголов; 3) непереходные глаголы находятся вне категории залога (при анализе отмечается – «залога не имеет»).

Показателем действительного залога является переходность глагола и наличие прямого дополнения или его эквивалентов. Действительный залог обозначает активное действие, которое совершается субъектом, выраженным подлежащим.

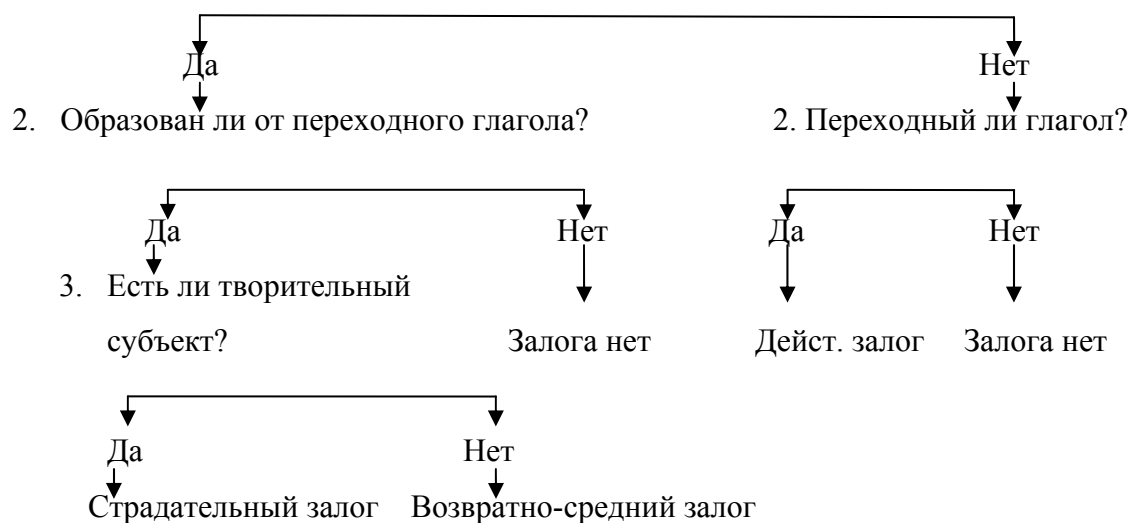
Показателем возвратно-среднего залога является возвратность глагола, образованного от переходного с помощью **-ся** (*записаться, причесываться*). Возвратно-средний залог обозначает активное действие, которое направлено на сам субъект. Этот залог имеет частичные значения возвратности: собственно-возвратное (*одеваться*), взаимно-возвратное (*переписываются*), общевозвратное (*останавливаются, радуется*), активно-безобъектное (*бодается*), пассивно-качественное (*окисляется*), косвенно-возвратное (*укладывается в дорогу*).

Страдательный залог обозначает пассивное действие, которое совершается субъектом, выраженным дополнением. Показателем страдательного залога является возвратность глагола, образованного от переходного с помощью **-ся**, и наличие в форме творительного падежа дополнения со значением субъекта действия, а объект, бывший при

глаголе действительного залога дополнением, становится подлежащим при страдательном: *Ученики изучают учебник.* – *Учебник изучается учениками* (страдательный залог); *Учебник изучается* (возвратно-средний залог).

Анализ глаголов по трехзалоговой классификации рекомендуется проводить по следующему алгоритму.

1. Возвратный ли глагол?



Двухзалоговая классификация соотносится с учением об активе и пассиве (активный/пассивный оборот), имеющим распространение в западноевропейских грамматиках и в русских грамматиках, посвященных описанию индоевропейских языков. Эта классификация характеризуется следующими признаками: 1) только переходные глаголы имеют залог; 2) страдательный залог совпадает с его описанием в трехзалоговой классификации; 3) все остальные глаголы, и переходные, и непереходные, относятся к глаголам действительного залога, другими словами, к глаголам действительного залога относятся

следующие: 1) переходные глаголы совершенного и несовершенного вида в спрягаемой форме, вступающие в залоговое противопоставление; 2) переходные глаголы совершенного и несовершенного вида, не вступающие в залоговое противопоставление; 3) все непереходные глаголы совершенного и несовершенного вида с формально не выраженной непереходностью, например, *закричать, пойти, жить, существовать, сидеть*; к таким глаголам относятся также переходные глаголы в непереходных значениях, например, *читать* в предложении: *Мальчик любит читать*; *писать* в предложении: *Славно пишет, переводит*; 4) непереходные глаголы с формально выраженной непереходностью, т. е. возвратные глаголы с постфиксом **-ся** действительного значения в активных оборотах (*Дети купаются в реке, Новоселы строятся летом*); 5) безличные глаголы. Все глаголы, которые не вступают в залоговое противопоставление, являются несоотнесенными глаголами действительного залога. Эти глаголы не могут формировать пассивной конструкции. Поэтому категорией залога охватываются все переходные глаголы русского языка, следовательно, и те возвратные глаголы, у которых постфикс **-ся** не формирует страдательного значения. Такие глаголы представляют собой различные словообразовательные типы непереходных глаголов действительного залога. Возвратные глаголы, таким образом, образуют разные лексико-грамматические разряды. Творительный падеж при таких глаголах никогда не имеет значения действующего субъекта» [Современный русский язык, 2002: 91-94].

В данной работе мы выбрали вторую точку зрения по поводу количества залогов.